

### 50 Kilometer-Marsch am 19. September

Die Naturfreunde Völklingen veranstalten am Sonntag, 19. September, einen 50 - Kilometer -Fußmarsch der Partnerstädte Forbach und Völklingen. Anmeldungen bis zum 10. September unter der Telefonnummer: (0 68 98) 2 89 16.

### Information zur Wahl des Integrationsbeirates der Stadt Völklingen

Am 26. September 2010 wird in der Stadt Völklingen erstmals ein Integrationsbeirat gewählt. Dieser löst den bisherigen Ausländerbeirat ab. Für die Wahl wurde das Stadtgebiet in zwei Wahlbezirke eingeteilt. Der Wahlbezirk 1 umfasst die Stadtteile Heidstock, Hermann-Röchling-Höhe und Luisenthal, der Wahlbezirk 2 die Stadtteile Lauterbach, Ludweiler, Geislautern, Wehrden, Fürstenhausen und Fenne. Wahlberechtigt sind alle, die nicht Deutsche sind, am Wahltag das 18. Lebensjahr vollendet haben und seit mindestens drei Monaten in der Stadt Völklingen mit Hauptwohnung gemeldet sind. Wer am Wahltag das Wahllokal nicht aufsuchen kann, hat die Möglichkeit, seine Stimme per Briefwahl abzugeben. Die Erteilung eines Wahlscheines kann nur schriftlich beantragt werden. Das Wahlbüro der Stadt Völklingen hat wie folgt geöffnet: montags, dienstags, donnerstags: 7.30 - 16 Uhr, mittwochs: 7.30 - 18 Uhr, freitags: 7.30 - 12 Uhr. Das Organisationskomitee zur Wahl des Integrationsbeirates führt eine Informationsveranstaltung durch. Diese findet am 15. September 2010, um 17 Uhr im Südfoyer des Neuen Rathauses statt. Hierzu sind alle Interessierten herzlich eingeladen.

### Siebte Ausgabe der "Völklinger Schätze" erschienen

Nach der militärischen Niederlage Hitlerdeutschlands begann in den alliierten Besatzungszonen der Wiederaufbau. Ein weiterer Schwerpunkt lag im Aufspüren und in der Bestrafung der Täter, ein anderer in der Entschädigung der Opfer des Nationalsozialismus. Um Letzteres zu gewährleisten, nahm im Herbst des Jahres 1946 in Völklingen die so genannte "Betreuungsstelle für politisch Geschädigte" ihre Arbeit auf. Dies thematisiert die siebte Ausgabe der Schriftenreihe "Völklinger Schätze". Zum Preis von 3,50 Euro kann die neue Ausgabe erworben werden bei: Stadtarchiv Völklingen, Touristinfo im Alten Bahnhof, Bürgerbüro der Stadt Völklingen, Bücher Balzert und bei der VHS Völklingen.

### IMPRESSUM

Völklinger Stadtnachrichten

Herausgeber:  
Stadt Völklingen  
Oberbürgermeister  
Klaus Lorig

Rathausplatz  
66333 Völklingen

Für unverlangt eingesandte Artikel  
übernimmt die Redaktion keine Haftung.

## Friedrich-Ebert-Platz in neuem Gewand

Oberbürgermeister Lorig weiht neugestalteten Markt ein



Anlässlich der Einweihung des neu gestalteten Friedrich-Ebert-Platzes erhielt Oberbürgermeister Klaus Lorig den Schein über die Fördergelder des Ministeriums für Wirtschaft und Wissenschaft von Dr. Arnold Ludes in Vertretung von Wirtschaftsminister Christoph Hartmann. Foto: kk

Die Arbeiten am Friedrich-Ebert-Platz im Völklinger Stadtteil Ludweiler sind wei-

**"Kirmes und Oktoberfest  
können wie geplant  
stattfinden."**

testgehend abgeschlossen. Gemeinsam mit allen Beteiligten weihte Oberbürgermeister Klaus Lorig den zentralen Ortsmittelpunkt ein. „Damit sich der Friedrich-Ebert-Platz pünktlich zum Start der verschiedenen spätsommerlichen Veranstaltungen in neuem Gewand präsentieren kann, haben wir in den letzten Monaten verschiedene Bauarbeiten durchgeführt. Wir

stärken dadurch diesen für Ludweiler wichtigen, zentralen Bereich in seiner Funktion und werten den Stadtteil weiter auf“, so der Oberbürgermeister.

Die Verwaltungsspitze hatte im Vorfeld der Arbeiten zur Umgestaltung des Friedrich-Ebert-Platzes mehrere Bürgerversammlungen organisiert, während der die Bevölkerung von Ludweiler ihre Vorschläge und Wünsche hinsichtlich der Neustrukturierung äußern konnte. Als Ergebnis dieser Zusammenkünfte kristallisierte sich der allgemeine Wille heraus, den Bereich weiterhin als Gemeinschaftsplatz für die vielen verschiedenen Feste und

Veranstaltungen zu nutzen, die alljährlich in Ludweiler stattfinden. Wert legten die Bürgerinnen und Bürgern auch auf das Parkangebot, das im Hinblick auf die vielen Geschäfte im Ortszentrum in seinem bisherigen Umfang

**"Das Parkangebot bleibt  
nach wie vor erhalten"**

bestehen bleiben wird. Basierend auf diesen Ideen wurden die Planungen erstellt und die erforderlichen, offiziellen Abstimmungen getätigt. Am 1. März dieses Jahres konnte mit den Bauarbeiten an dieser zentralen Stelle des

Stadtteils begonnen werden. Die Gesamtkosten für die Neugestaltung des Platzes belaufen sich auf etwa 935.000 Euro. Das Ministerium für Wirtschaft und Wissenschaft fördert die Umgestaltung des Platzes mit rund 345.506 Euro aus Landes- und EU-Mitteln des Förderprogramms LEADER. „Der Platz soll zu einem Treffpunkt für Bewohner und Besucher von Ludweiler werden“, sagte Wirtschaftsminister Christoph Hartmann im Vorfeld. „Lage und Gestaltung stehen im Zusammenspiel mit anderen Projekten, wie etwa der neuen Turmstube in der Hugenottenkirche und dem geplanten Hugenottenwanderweg.“



Heribert Henner beim Beladen des Fahrzeugs Foto: sw

## Transportfahrzeug für „Namenlos Helfen“

Engagement der Stadtwerke Völklingen

„Namenlos Helfen e. V.“ hat von den Stadtwerken Völklingen ein gut erhaltenes Transportfahrzeug aus deren Fahrzeugflotte erhalten.

Der zweiseitige Renault Kangoo mit Ladefläche wurde fachmännisch aufbereitet und auf das amtlichen Kennzeichen VK NH 99 zugelassen. Heribert Henner, Geschäftsführer der Stadtwerke Völklingen Vertrieb GmbH übergab Beatrice Klein, der Vorsitzenden des Vereins den Schlüssel und den Fahrzeugbrief. Die ehrenamtlichen Mitarbeiter des Vereins „Namenlos Helfen e. V.“ werden das Auto einsetzen um Besorgungen zu tätigen und Lebensmittel von Geschäften einzusammeln.

Die Organisation wurde von Beatrice Klein im Sommer 2009 ins Leben gerufen und hat sich zur Aufgabe gemacht, Lebensmittel an Bedürftige aus dem Großraum Völklingen, Warndt und Großrosseln zu verteilen. Die Stadtwerke Völklingen unterstützen viele karitative

und soziale Einrichtungen. So haben sie dieses Jahr erfolgreich an dem Wettbewerb „Unternehmen im Saarland aktiv und engagiert“ teilgenommen und wurden mit einer Auszeichnung des Ministeriums für Wirtschaft und Wissenschaft für ihr „beispielhaftes gesellschaftliches Engagement“ geehrt.

„Es freut mich sehr, dass ich gemeinsam mit Oberbürgermeister Klaus Lorig, Beatrice Klein dieses Transportfahrzeug für den Verein „Namenlos Helfen“ übergeben durfte. Es ist schön zu sehen, wie sich Bürgerinnen und Bürger unserer Stadt ehrenamtlich für das Wohl anderer engagieren. Die ehrenwerte Aufgabe, Lebensmittel an weniger gut situierte Menschen zu verteilen, lässt sich nur mit einem sicheren und zuverlässigen Fahrzeug gewährleisten. Gerne sind wir der Sponsoringanfrage von Frau Klein nachgekommen“, erläutert Heribert Henner, Geschäftsführer der Stadtwerke Völklingen Vertrieb GmbH.

## „Wiege einer Stadt“

Dokumentation über Alten Brühl

360 Seiten stark ist die neue Publikation und gibt detailreich Auskunft über die Forschungen, die in den vergangenen Jahren am Alten Brühl durchgeführt worden sind. Mit dem neuen Buch „Wiege einer Stadt“, das unter der Federführung von Prof. Dr. Conrad und mit Hilfe vieler verschiedener Autoren entstanden ist, wird diesem historisch bedeutenden Ort Rechnung getragen, an dem Völklingens Wurzeln liegen: dem Platz an dem früher die Martinskirche gestanden hat. Oberbürgermeister Klaus Lorig bedankte sich bei allen Akteuren sehr herzlich im Rahmen der Buchpräsentation: „Diesen Bereich zu erhalten und grundlegende Erkenntnisse über seine Geschichte zu gewinnen, ist keine leichte

Aufgabe gewesen.“ Auch den Sponsoren sprach Lorig seinen Dank aus, die durch ihre finanzielle Unterstützung zum Gelingen des Projektes beigetragen haben: Stadtparkasse Völklingen,



v.l.n.r.: Prof. Dr. Conrad, Oberbürgermeister Klaus Lorig und Ludwin Scherer

Völklinger Energiestiftung, Saarland Sporttoto GmbH, dem Lions-Hilfswerk e.V. sowie dem Gemeinnützigen Verein der Freunde Rotarys Völklingen e.V. Erhältlich ist das Buch zum Preis von 39,80 Euro im Bürgerbüro und der Touristinformation.



Die kleine Magdalena genießt die Nähe der Tiere. Foto: B&B

50 Jahre Wildpark Völklingen - ein Grund zum Feiern! Anlässlich des Festes statteten viele Bürgerinnen und Bürger den Stars auf vier Beinen einen Besuch ab. Viele attraktive Angebote und Vorführungen luden zum Schauen ein und begeisterten Groß und Klein. Von lebenden Greifvögeln über Tierpräparationen bis zur Ausstellung des Bienenzuchtvereins Völklingen gab es viel zu sehen.



## HEUTE

Ortszentrum

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

für den Ortsmittelpunkt von Ludweiler ist die Hugenottenkirche ein zentrales und prägendes historisches Gebäude. In ihr spiegelt sich die vielfältige und abwechslungsreiche Geschichte des gesamten Ortes wider. Dass ein solches Gebäude ein attraktives Umfeld braucht, versteht sich von selbst. Mit der Neugestaltung des Friedrich-Ebert-Platzes haben wir das Zentrum Ludweilers seiner Bedeutung entsprechend aufgewertet. Gemeinsam mit den Anwohnern, den am Marktplatz ansässigen Gewerbetreibenden und Vertretern des Ministeriums für Wirtschaft und Wissenschaft haben wir in der letzten Woche die Einweihung dieses wichtigen Platzes gefeiert. Kirmes und Oktoberfest können hier also wie geplant stattfinden. Allen Anwohnern und Gewerbetreibenden am Markt möchte ich für ihr Verständnis hinsichtlich der Einschränkungen während der Bauarbeiten noch einmal danken. Auch die Bauleitung und die beteiligten Firmen sind zu loben, die den Bürgerinnen und Bürgern in den vergangenen sechs Monaten stets hilfereich zur Seite gestanden haben und für eine schnelle Abwicklung der Baumaßnahme gesorgt haben. Mit vereinten Kräften wurde hier ein neu gestaltetes Zentrum geschaffen, das zur Lebensqualität im Stadtteil beitragen wird.

Ihr

Klaus Lorig  
Oberbürgermeister

### AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN DER STADT VÖKLINGEN

#### BEKANNTMACHUNG

Die Stadt Völklingen gibt gem. § 41 (3) i. V. mit § 48 (6) KSVG bekannt, dass der Ausschuss für Stadtentwicklung und Umwelt am **Dienstag, den 14.09.2010, 17.30 Uhr**, zur **15. nichtöffentlichen Sitzung** des Ausschusses für Stadtentwicklung und Umwelt in den **großen Sitzungssaal des Neuen Rathauses, EG**, einberufen wurde.

#### TAGESORDNUNG

1. Bebauungsplan „Zum Wasserwerk“, II/111-4, Teil 1 in Völklingen hier: 1.) Abwägung zur Beteiligung der Behörden und sonstiger Träger öffentlicher Belange gem. § 1 Abs. 7 und § 1 a Abs. 2 BauGB 2.) Satzungsbeschluss gem. § 10 BauGB
2. Umfeld Versöhnungskirche, Kauf eines Gebäudes
3. Grundstücksangelegenheit, Abschluss eines auflösend befristeten Kaufvertrages (Optionsvertrag) für eine Grundstücksfläche im Gewerbegebiet Völklingen-Ost
4. Grundstücksangelegenheit Verkauf einer Grundstücksteilfläche im Gewerbegebiet Völklingen-Ost
5. Änderung der Sitzungsniederschrift vom 28.04.2010
6. Bekanntgabe einer Eilentscheidung hier: Neugestaltung Friedrich-Ebert-Platz in Völklingen-Ludweiler Auftragsverlängerung Nachtrag 1: Erdmassen Z2 nach LAGA Auftragsverlängerung Nachtrag 2: Geogitter Tensar
7. Verlängerung einer Vereinbarung in Grundstücksangelegenheiten
8. Mitteilungen und Anfragen
  - 8.1. Bauantrag zum Neubau einer Spielhalle Herstellen des baurechtlichen Einvernehmens

Völklingen, den 03.09.2010, Der Oberbürgermeister, gez. Lorig

#### BEKANNTMACHUNG

Die Stadt Völklingen gibt gem. § 41 (3) KSVG bekannt, dass der Stadtrat für **Donnerstag, den 16.09.2010, 17.30 Uhr**, zur **20. öffentlichen und nichtöffentlichen Sitzung** in den **großen Sitzungssaal des Neuen Rathauses, EG**, einberufen wurde.

#### TAGESORDNUNG

- A) Öffentlicher Teil
  1. Vorstellung des Verkehrsgutachtens Innenstadt
  2. Stadttumba - West Völklingen - Innenstadt hier: Teilräumliches Entwicklungskonzept für das Programmgebiet Völklingen-Innenstadt
  3. Bebauungsplan I/14 Teil 1 „Völklingen-Innenstadtdreieck“ Abwägung der Anträge gem. § 1 Abs. 7 BauGB und Satzungsbeschluss gem. § 10 Abs. 1 BauGB
  4. Bebauungsplan „Zum Wasserwerk“, II/111-4, Teil 1 in Völklingen hier: 1. Abwägung zur Beteiligung der Behörden und sonstiger Träger öffentlicher Belange gem. § 1 Abs. 7 und § 1a Abs. 2 BauGB 2. Satzungsbeschluss gem. § 10 BauGB
  5. Neufestsetzung der Aufwandsentschädigung für die Wahlbeamten
  6. Entsendung von Stadtratsmitgliedern
    - 6.1. in den Kooperationsrat
    - 6.2. in die Beiratskonferenz
  7. Änderung des Gesellschaftsvertrages der Stadtwerke Völklingen Holding GmbH
  8. Änderung der Geschäftsordnung des Stadtrates
  9. Kostenloses und gesundes Frühstück in Kindergärten
  10. Sozialberichterstattung
- B) Nichtöffentlicher Teil
  1. Grundstücksangelegenheiten
    - 1.1. Verkauf einer Grundstücksteilfläche im Gewerbegebiet Völklingen-Ost
    - 1.2. Verlängerung einer Vereinbarung
  2. Personalangelegenheit
  3. Finanzielle Situation bei der GSW hier: personelle und strukturelle Konsequenzen
  4. Situation und Zukunft der Stadtwerke Völklingen Holding GmbH
  5. Situation und Zukunft der Völklinger Verkehrsbetriebe GmbH
  6. Situation und Zukunft der Völklinger Verkehrsgesellschaft mbH
  7. Entwicklung der Poststraße 14-20
  8. Sachstandsbericht zum Kaufhof-Gebäude

Völklingen, 03.09.2010  
Der Oberbürgermeister, gez. Lorig



VERANSTALTUNGEN IN VÖLKLINGEN

Table with 5 columns: Ausstellungen, Feste, Konzerte, Eröffnungskonzert, Patrimoine en Musique, Concertare, Sonstiges. Lists various events like '10 Jahre Titania', 'Kindermittelalterfest', 'Pera Ensemble', etc.



Michio Flamenco Quartett
„New Flamenco in Concert“

Fr, 22. Oktober 2010, 20 Uhr

Verdichterhalle,
Weltkulturerbe Völklinger
Hütte

Das Geheimnis von Michios Musik
liegt in der gelungenen
Mischung aus technisch brillantem
Flamenco-Sound,
leidenschaftlichen Gitarrenmelodien
und fernöstlichen Klangakzenten.

Ticket-Verkauf:
www.ticket-regional.de,
Tourist-Information Völklingen,
Alter Bahnhof, Rathausstraße 57,
Telefon (0 68 98) 13-28 00.



Kaffeefür den König

Ein interkulturelles Märchen
mit Barockmusik
aus dem Morgen- und Abendland
(im Rahmen der
Veranstaltungsreihe Concertare)

Sa, 11. September, 14 Uhr
Kulturhalle
Völklingen-Wehrden

Aufregung herrscht im Palast, denn die
Lieblingskaffeesorte des Königs ist
unauffindbar. Damit wieder Harmonie
herrscht, machen sich die Hofmusikanten
auf nach Istanbul. Hier finden sie nicht
nur alles über die Kunst der Kaffeetzubereitung
hinaus, sondern erfahren auch,
dass Freundschaft über alle Grenzen
hinweg zu den wichtigsten Dingen im
Leben zählt.

Musik von Lully, Couperin, Vivaldi,
Tanburi Mustafa Çavus, Dede Efendi,
Sultan III Pera Ensemble und Emre Akal,
Schauspieler
Karten: Abendkasse und unter
www.concertare-vk.de



Familienmusical
Musikbühne Mannheim

Der Teufel mit den drei goldenen
Haaren
Märchenmusical von Eberhard Streul
nach den Gebrüdern Grimm
Musik: Frank Steuerwald

So, 31. Oktober 2010, 17 Uhr
Kulturhalle
Völklingen-Wehrden

Die Musikbühne Mannheim hat aus einer
wundersamen Geschichte ein spannendes,
fetziges und witziges Musical
gemacht.
Ein Märchen für Kinder ab 5 Jahren
und Erwachsene

Ticket-Verkauf:
www.ticket-regional.de,
Tourist-Information Völklingen,
Alter Bahnhof, Rathausstraße 57,
Telefon (0 68 98) 13-28 00.



„Musik kann keine
Sünde sein“

mit Bernhard Hirtreiter
und Beata Marti

Sa, 2. Oktober 2010,
Einlass: 18.30 Uhr,
Beginn: 20 Uhr
Gebälsehalle,
Weltkulturerbe Völklinger
Hütte

Lieder und Melodien aus den Ufa-
Spielfilmen der 30er und 40er Jahre.

Karten gibt's bei
der Tourist-Information im Alten
Bahnhof Völklingen,
bei SR am Markt, in allen
Wochenspiegel-Verlagsbüros und in
allen Vorverkaufsstellen von Ticket
Regional. Weitere Infos und
Karten gibt's online unter
www.costra-events.de
und der Telefonnummer
(0681) 988 49 899.



Donnerstag, 9. September 2010

Kochkurs im Zentrum „Teekessel“,
Veranstalter: AWO Tageszentrum Teekessel und Gesundheitsamt
des RV Saarbrücken, Kontakt: Ute Molter, AWO Tageszentrum
Teekessel, Hofstatstraße 85, 66333 Völklingen,
Telefon: (0 69 98) 2 48 25, umolter@irsarland.awo.org

Meditation, Ort: Püttlingen, Westpreußenweg 8, Zeit: 19 - 20.30
Uhr, Kosten: 15 Euro, Mitzubringen sind: Unterlage zum Liegen,
Wolldecke/n, bequeme warme Kleidung, dicke Socken, Kissen,
Getränk. Kontakt und Anmeldung: Saskia Speicher, Pestalozzi-
platz 14, 66333 Völklingen-Heidstock, Telefon: (06898) 852610,
sakiaspeicher@gmx.de, www.saskiaspeicher.de

Sa 11. und So 12. September 2010

Reiki - Ausbildung, Ort: Püttlingen, Westpreußenweg 8,
Zeit: jeweils 10.30 Uhr - 17.30 Uhr, Kosten: erfragen, Essen
und Getränke sind im Preis inbegriffen. Kontakt und Anmel-
dung: Saskia Speicher, Pestalozziplatz 14, 66333 Völklingen-
Heidstock, Telefon: (0 68 98) 85 26 10, sakiaspeicher@gmx.de,
www.saskiaspeicher.de

Mittwoch 15. September 2010

Gesunder Rücken, Patientenseminar Schmerztherapie nach
Liebscher und Bracht, Referent: Dr. Oliver Birnstiel, Kreppstr. 3-5,
66333 Völklingen, Telefon: (0 68 98) 91 10 20, info@pg-vk.de,
www.pg-vk.de

Donnerstag 16. September 2010

Individuelle Ernährungsberatung,
Ernährungsberaterin Katja Bär-Hanuja, Ort: BARMER GEK,
Rathausstr. 28, 66333 Völklingen, Telefon: 01 850 052 - 61 51,
Fax: 01 850 052 - 61 99, joachim.jochum@barmer-gek.de
Für die Inanspruchnahme des Beratungstermins ist eine telefo-
nische Anmeldung Voraussetzung. Zusätzliche Termine (auch
Abendtermine für Berufstätige) sind jederzeit möglich. Eine
Kostenübernahme durch die entsprechende Krankenkasse ist
möglich. Weitere Infos: www.voelklingen-lebt-gesund.de
Infos über das gesamte Angebot und Anmeldungen bei VHS-
Sekretariat: Telefon (0 68 98) 13-25 97, Online-Anmeldungen
unter: www.vhs-voelklingen.de

Advertisement for VHS courses with images of people and text: 'Neue Kurse', 'Semesterbeginn: 20.09.2010', 'Infos unter 06898/132597'

Neues Sonderprogramm: Kurse in Ludweiler!

Table with columns: BERUF / EDV, Course Number, Title, Date, Time. Lists courses like 'Suchst du noch oder schreibst du schon?', 'Betriebssystem Windows Basiswissen', etc.

Logos for Volkshochschule Völklingen and Stadtparkasse Völklingen

Table with columns: EDV FÜR FRAUEN, Course Number, Title, Date, Time. Lists courses like 'Computerschreiben in 2 Wochen (Do+Fr)', 'Windows Basiswissen', etc.

Table with columns: SPRACHEN, Language, Course Number, Title, Date, Time. Lists courses for English, Spanish, Italian, French, German, Turkish/Russian.

Advertisement for Seniorena Akademie: 'SENIORENAKADEMIE Programm anfordern', 'Infos unter 06898/132597'

Advertisement for VHS Webinars: 'NEU! VHS WEBINARE! Online-Kurse', 'Infos unter 06898/132597'

Table with columns: Course Number, Title, Date, Time. Lists various VHS courses like 'Präventive Beckenboden-Gymnastik', 'Wirbelsäulen- u. Haltungsgymnastik', etc.

Table with columns: Course Number, Title, Date, Time. Lists courses under 'NÄHEN' like 'Schneidern lernen Schritt für Schritt', etc.

Table with columns: Course Number, Title, Date, Time. Lists courses under 'MOTORSÄGE' like 'Motorsägenlehrgang für Selbstwerber', etc.

PROGRAMMHEFT ANFORDERN:

Contact information for VHS Stadt Völklingen: 'Altes Rathaus 66333 Völklingen', 'Telefon: 06898/132597', 'Telefax: 06898/132588', 'www.voelklingen.de'